

## СВІТОВА МАПА СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ДРАМИ

Драматургічний відділ Центру Курбаса підготував світову мапу співпраці з іноземними партнерами, світовими мережами й інституціями в галузі сучасної української драми на основі міжнародних проєктів Центру й драматургів, які брали участь у його виданнях.

Це вистави, сценічні читання, публікації, презентації, участь і перемоги у конкурсах, мережах, драматургічних конференціях і фестивалях тощо.

Зауважимо про несприятливі умови для розвитку вітчизняної драми у XXI столітті. Зокрема на початку 2000-х років відсоток п'єс сучасних українських авторів у наших театрах скоротився у 10 разів – від 30% до 3%, а від 2010 року фактично всі програми підтримки п'єс і перекладів були ліквідовані. У більшості країн, з якими ми співпрацювали, не знали не лише сучасних українських драматургів, а й навіть класичних.

Нині маємо вже не один десяток антологій п'єс, авторських збірників і дисертацій, не одну сотню постановок і щонайменше 25 країн-партнерів. У багатьох із них співпраця з українськими драматургами відбувалася вперше в історії. Варто додати, що фактично всі ці проєкти створювалися, на жаль, без підтримки українських державних програм, а лише за рахунок закордонних фондів/інституцій, праці кураторів і самих митців, що підкреслює зацікавлення українськими п'єсами. На відміну від України, вітчизняна сучасна п'єса у пріоритеті підтримки більшості країн світу, адже драма має стратегічне значення для поширення оригінальних моделей, сучасного образу мислення, новітніх цінностей, вона презентує обличчя свого театру, популяризує його у світі, провокує діалог культур. Маємо надію, що наша п'єса буде в пріоритеті політики й нашої держави. А поки знайомимо зі світовою мапою української драматургії в рамках міжнародної дипломатії нашого Центру.



НАЦІОНАЛЬНИЙ ЦЕНТР ТЕАТРАЛЬНОГО МИСТЕЦТВА ІМ. ЛЕСЯ КУРБАСА

*4 липня о 17.00*

## **«Драматургічна асоціація» України з Європою.**

Неда Неждана, керівник відділу драматургічних проєктів НЦТМ імені Леся Курбаса, презентує міжнародні проєкти з Францією, Німеччиною, Сербією, Польщею, Македонією, Косово, Австралією (переклади, читання, публікації та постановки української драми, участь у форумах і фестивалях - Поліп, Європа театрів, Нові Європейські п'єси, діяльність мережі Євродрами та резиденції в Домі Європи і Сходу в Парижі з показом фотоматеріалів).

адреса: вул. Володимирська, 23-В, тел. 279-12-89, 279-47-83, 279- 50-69, [www.kurbas.org.ua](http://www.kurbas.org.ua)

### **ФРАНЦІЯ**

1. Презентація сучасної української драми на фестивалі «Погляд з України», «Європа театрів» в українському культурному центрі й Театральному центрі Дому Європи і Сходу в Парижі й проведення майстер-класу його директора Домініка Долм'є в Центрі Курбаса.



2. Сценічні читання фрагментів п'єс «Лабіринт» Олександра Вітра, «Той, що відчиняє двері» і «Самогубство самоти» Неди Нежданої в Домі Європи і Сходу та у залі «В'є Коломб'є» Національного театру Комеді Франсез у Парижі, сценічне читання п'єси «Патетична соната» Миколи Куліша у Національному Молодому театрі у Парижі.



3. Перформативне читання п'єси «Майдан Інферно» Неди Нежданої – у перекладі французькою мовою Естель Делавенна на фестивалі «Європа театрів» у Парижі, видання окремою книгою у видавництві «Еспас д'ен Інстан» (перша українська п'єса у Франції), ескізна вистава і презентація книги на фестивалі «Етранж Етранжи» у Ліоні.



4. Постановка «Майдан Інферно» французької театральної компанії «Колапс» (Ліон, Франція) у співпраці з Центром Курбаса і ко-продукції зі Світовим фестивалем театрів маріонеток у Шарлевіль-Мезьєрі (Франція).



«Сцена з вистави «Майдан Інферно» французької театральної компанії «Колапс» (Ліон, Франція) у Шарлевіль-Мезьєрі (Франція).

5. Три українські п'єси одержали відзнаки журі на міжнародному конкурсі Пальмарес «Дні драматургів» у Ліоні: «На початку і наприкінці часів» Павла Ар'є, «Гімн демократичної молоді» Сергія Жадана, «Заблукані втікачі» Неди Нежданой. Сценічні читання п'єс французькою мовою відбулися на фестивалі в Ліоні (Франція).

6. Видання антології сучасних українських п'єс «Від Чорнобиля до Криму», написаних українською, російською і татарською мовами у перекладі французькою у видавництві «Еспас д'ен Інстан». Упорядкування Домініка Долм'є і Неди Нежданої. До книги увійшли п'єси: «На початку і наприкінці часів» Павла Ар'є, «Є в ангелів від лукавого» Анни Багряної, «Арзі, татарська легенда» Ріната Бекташева, «Лабіринт» Олександра Вітра, «Гімн демократичної молоді» Сергія Жадана, «Прямий ефір» Олександра Ірванця, «Дикий мед» Олега Миколайчука, «Заблукані втікачі» Неди Нежданої, «Деталізація» Дмитра Тернового. Презентація книги відбулася в українському культурному центрі в Парижі, на Світовому фестивалі театрів маріонеток в Шарлевіль-Мезьєрі та в Центрі Курбаса в Києві.

## DE TCHERNOBYL À LA CRIMÉE

Panorama des écritures théâtrales  
contemporaines d'Ukraine

sous la direction de Dominique Dolmieu  
et de Neda Nejdana



éditions  
L'ESPACE D'UN INSTANT

## НІМЕЧЧИНА

1. Публікація статті Надії Мірошниченко «З еліти в маргінали. Про посттоталітарну українську драматургію» у часописі «Театр і час» (Берлін, Німеччина).

2. Патрунування найбільшого фестивалю-біенале «Нові європейські п'єси у Вісбадені (від 2012 року від України – Неда Неждана). У рамках біенале відбулися сценічні читання п'єс німецькою «Ромео і Жасмин» Олександра Гавроша та «Вій. Докудрама» Наталі Ворожбит.



3. На міжнародному театральному фестивалі Шиллертаге в Маннгеймі відбулося сценічне читання фрагментів п'єси «Майдан Інферно» Неди Нежданої німецькою і французькою.



## АВСТРІЯ

Директор Центру Курбаса Неллі Корнієнко – член журі австрійсько-українського конкурсу «Говорити про кордони: життя в добу змін». П'єса-переможець «Деталізація» Дмитра Тернового була опублікована німецькою мовою і поставлена в Карлсруе (Німеччина). Українською п'єса опублікована в антології Центру Курбаса «Майдан. До і після».

## ВЕЛИКОБРИТАНІЯ

1. Презентація навчальної програми для молодих драматургів театру «Роял Корт» (Лондон) у Центрі Леся Курбаса, партнерство в організації конкурсу. Учасники майстерні П.Ар'є, В.Снігурченко, В.Маковій, М.Соколян, О.Савченко, М.Агамян, С.Марковський.

2. Презентація п'єси і вистави Наталі Ворожбит «Зерносховище», створеної у співпраці з Лондонським королівським театром на науково-практичній конференції Центру «Голодомор – новий сюжет української драми?» та в статтях «Курбасівських читань».

3. Майстер-клас Ніколая Халезіна і Наталі Коляди, керівників Білоруського Свободного театру (Лондон-Мінськ) і презентація драматургічного конкурсу театру в Центрі Курбаса. Публікація п'єси Анни Яблонської «Кричать якісь птахи», створеної у рамках проекту з театром в антології жіночої драми Центру «Мотанка» українською мовою.

4. Презентація Недою Нежданою новітньої української драми на міжнародній науково-практичній конференції «Драматургія без кордонів», присвяченій сучасній драмі України, Білорусі та РФ в Оксфорді, організованій Джулією Кьортіс та Ноа Брікстед-Бріном.

## США

1. Публікація в альманасі «Меркуріан» п'єс «Той, що відчиняє двері» Неди Нежданої.

2. Публікація в альманасі «Меркуріан» п'єси «Станція» Олександра Вітра. Відбір на конкурсі сучасної драми і сценічне читання в театрі Комедія Боре-гард (Чикаго).

3. Вистава «Яра мистецька група» «Тичина, Жадан і Собаки» за текстами Сергія Жадана – спільний проєкт із Центром Курбаса (Київ-Нью-Йорк).

4. Переклад англійською мовою і публікація в альманасі «Експандін секл. Переклади/Трансмутації» і постановка компанією «Яра мистецька


група» у театрі Ля Мама тексту «Ми належимо темені» Неди Нежданої (Нью-Йорк).

5. Постановка п'єс «Рододендрон» Анни Багряної, «Територія Б» Олега Миколайчука, «Калина і песиголовці» та «Вертеп-2014» Надії Марчук у театрі «Гомін» в Чикаго. Ці п'єси видавалися українською у книгах Центру Курбаса та за участі його співробітників: «Сучасна українська драматургія», «Авансцена», «Мотанка», «Майдан. До і після».

## АВСТРАЛІЯ

1. Постановка «Той, що відчиняє двері» Неди Нежданої в Російському культурному центрі в Канберрі в перекладі англійською і російською мовами.

2. Вистава за п'єсою «Самогубство самоти» Неди Нежданої в перекладі англійською мовою в театрі «Екзит» в Мельбурні.



exit theatre & rochford wines

present an australian premiere of

### The Suicide of Solitude

a tragicomedy in 13 steps,  
one intermission & a jump

by Neda Nejdana  
directed by Kristof Kaczmarek

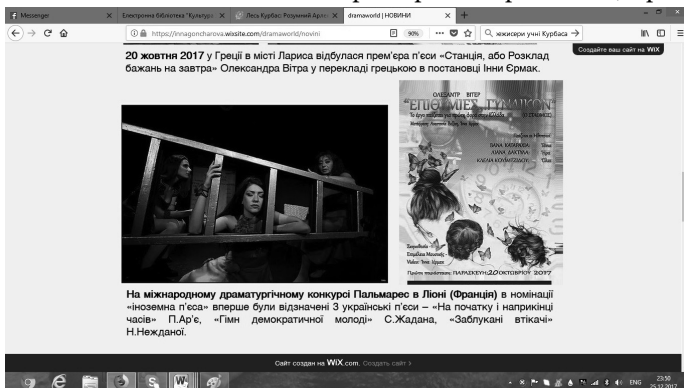
11 July – 3 August 2014  
rochford wines, yarra valley  
878-880 maroondah h/way coldstream, vic 3770  
(mel. ref. 277 49)

This July, Rochford Wines, Yarra Valley, is hosting Exit Theatre Inc. with a production of *The Suicide of Solitude* by Neda Nejdana – an award winning Ukrainian playwright, Head of the Confederation of Ukrainian Playwrights, and an activist. *The Suicide of Solitude* represents the conventions and experimentalism of modern European theatre and is listed amongst the ten best European contemporary plays in the catalogue of the best plays ETC-2012.

EXIT theatre inc. R rochford wines Wild Wombat

## ГРЕЦІЯ

Вистава за п'єсою «Станція» Олександра Вітра в театрі Технон (Лариса, Афіни).



## ПОРТУГАЛІЯ

Сценічне читання п'єси «Загублені в тумані» Неди Нежданої у перекладі португальською мовою в Театро да Гарагем в рамках Генеральної Асамблеї мережі Євродрама в Лісабоні.

## ІТАЛІЯ

Видання книги «Ніч ЕлеоНори. День» Оксани Танюк у видавництві «Монголфіера» (Рим).

## ШВЕЦІЯ

Сценічне читання п'єси «Той що відчиняє двері» Неди Нежданої англійською мовою – однієї з переможців конкурсу Світової Конференції жінок драматургів у Стокгольмі.

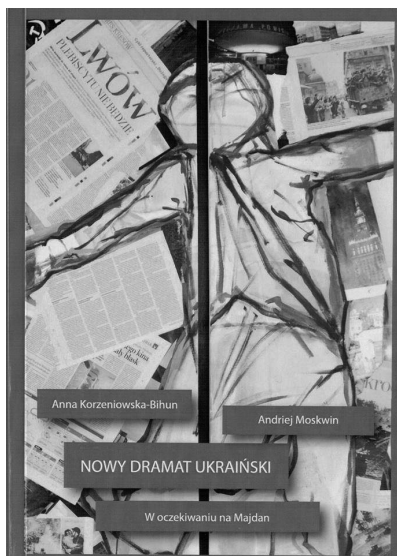


## ПОЛЬЩА

1. В альманасі «Діалог» опубліковані п'єси «Той що відчиняє двері» Неди Нежданої, «Ніч вовків» Олександра Вітра, «Останній забій» Олексія Росича (учасник драматургічного проекту сценічних читань і антології Центру Курбаса і Театру Франка «Наша Драма»).



2. П'єса «Той що відчиняє двері» Неди Нежданої має понад 10 постановок у державних і незалежних театрах, зокрема у театрі Багатела в Кракові, міському театрі Фредра в Гнезно, дипломні вистави у Лодзі й Варшаві, незалежних театрах Мева, Сокольвек тощо.



3. Видання антології «У чеканні на Майдан», упорядкування Анни Коженювської-Бігун і Андрія Москвіна (Варшава). Опубліковані п'єси Павла Ар'є, Сашка Брама, Наталі Ворожбит, Олександри Громової (Погребінської), Дена Гуменного, Неди Нежданої.

4. Перформативні читання п'єс «Станція» Олександра Вітра та «Самогубство самоти» Неди Нежданої в театрі імені Ю.Остерви в Любліні в рамках міжнародного фестивалю «Ніч культури» та міжнародного театрального проєкту «Велике князівство драматургії».

5. Постановка п'єси Олександра Вітра «Лабіринт» польською у Культурному центрі Замек у Познані в рамках фестивалю української культури «Українська весна».



*Сцена з вистави «Лабіринт» Олександра Вітра польською мовою у Культурному центрі Замек у Познані. Режисер і перекладач Анджей Щитко.*

6. Перформативна вистава «Ніч вовків» Олександра Вітра у Театрі ляльки у Білостоку.

7. Участь у фестивалі «Демолюди. Нова Європа» в Ольштині, де була презентована комплексна українська програма: антологія українських п'єс «Від А до Я» у перекладі й упорядкуванні Анни Коженювської-Бігун, дискусійна платформа, перформативне читання п'єс «Коли повертається дощ» Неди Нежданої, «Добре» Дмитра Левицького, «Погані дороги» Наталі Ворожбит, а також вистава «Осінь на Плутоні» Сашка Брама.

## ЕСТОНІЯ

1. Постановки вистави «Той, що відчиняє двері» Неди Нежданої у Культурному центрі Курессааре на острові Сааремаа, а також у Вала-театрі Сальме, участь у журі й презентація сучасної української драми на міжнародному фестивалі «Вананаїстесуві».

2. Постановка п'єси «Станція» Олександра Вітра естонською мовою в театрі Табівере, лауреат театрального фестивалю Кюлатеатріте. з



## БІЛОРУСЬ

1. П'єса «Зніміть з небес офіціанта» Олега Миколайчука представлена у Національному театрі імені Янки Купала (Мінськ).

2. Постановка п'єси «Той, що відчиняє двері» (сценічна назва «Тільки не це!») в театрі-студії БГУ, приз за кращу виставу на міжнародному фестивалі «Театральний Куфар».



3. Вистава «Станція» Олександра Вітра в «Театрі-лабораторії Ніни Обухової» у Вітебську.

Театр-лаборатория  
под руководством Нины Обуховой

**«СТАНЦИЯ»**  
или РАСПИСАНИЕ ЖЕЛАНИЙ НА ЗАВТРА

Александр Витер

**22 июля**  
пятница  
в 19:00

В плену собственных желаний мы не способны на жертвы и поступки ради тех, кому мы по-настоящему нужны...

[https://vk.com/vzap\\_vtb](https://vk.com/vzap_vtb)  
[https://vk.com/vzap\\_v\\_t\\_b](https://vk.com/vzap_v_t_b)

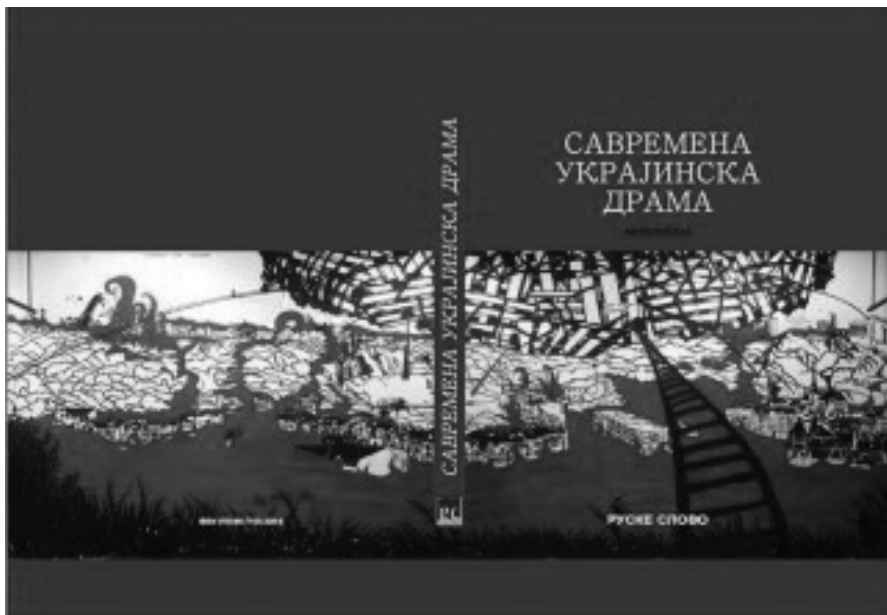
арт-Пространство VZAP  
г. Витебск, Октябрьская, д. 2.  
**+375 29 890-28-40**

Стоимость билета – 50 000,  
а день спектакля – 70 000.

## СЕРБІЯ

1. Перемога в конкурсі радіоп'єс і радіопостановка п'єси «Той що відчиняє двері» Неди Нежданої на Національному радіо у Белграді.

2. Видання збірки Анни Багряної «Команди (П'єси)» (видавництво Смедереву, Арка).



3. Публікація антології «Сучасна українська драма» (видавництво Руске слово, Нови Сад) із п'єсами Павла Ар'є, Ярослава Верещака, Олександра Вітра, Володимира Діброви, Сергія Жадана, Олександра Ірванця, Олега Миколайчука-Низовця, Неди Нежданої, Оксани Танюк, Сергія Щученка. Упорядники Людмила Попович і Надія Мірошниченко.

4. Сценічні читання п'єс, перекладених для антології «Станція» Олександра Вітра, «Кольори» Павла Ар'є в Белградському національному університеті.

5. На Міжнародному книжковому ярмарку в Белграді – презентація антології п'єс, лекція про українську драму й сценічне читання п'єси «Мільйон парашутиків» Неди Нежданої.

МАКЕДОНИЈА



1. Публикација антологије «Сучасна украинська драма» з п'есами «Шовкова зоря» Анни Багряної, «Станція» Олександра Вітра, «Самогубство самоти» Неди Нежданої, «Дикий мед у рік Чорного півня» Олега Миколайчука, «Мам і Єва» Оксани Танюк.

2. Видання збірки «П'еси» Анни Багряної («Рододендрон», «Боги вмирають від нудьги», «Шовкова зоря») у Штіпі.

3. Постановки п'ес «Шовкова зоря» Анни Багряної та «Самогубство самоти» Неди Нежданої у міському драматичному театрі Ацо Шопов у Штіпі.



*Сцена з вистави «Шовкова зоря» Анни Багряної у міському драматичному театрі Ацо Шопов у Штіпі.*

## **БОЛГАРІЯ**

1. Видання збірки «П'єси» Анни Багряної (Видавництво Мультипринт, Софія).
2. Участь Анни Багряної і Неди Нежданої у Генеральній асамблеї мережі театрального перекладу Євродрама, лекція про сучасну драму в Національному університеті в Софії.

## **СЛОВАЧЧИНА**

У Пряшеві в Театрі імені Олександра Духновича поставлені п'єси «Територія Б» Олега Миколайчука-Низовця та «Сезон полювання на мисливця» Олександра Вітра.

## **МОЛДОВА**

В антології молодих драматургів країн СНД у співпраці з Центром Курбаса опубліковані п'єси: Павла Ар'є, Артема Вишневського, Юрія Паскара, Анни Яблонської.

## **ІЗРАЇЛЬ**

Постановка п'єси «Станція» Олександра Вітра в Театрі «Маагаль» (Петях Тиква).

## **ВІРМЕНІЯ**

1. Участь у програмі сценічних читань міжнародного фестивалю та антології сучасної драматургії «Реабілітація теперішнього» п'єси «Коли повертається дощ» Неди Нежданої, а також публікація її статті про сучасну драму і проведення майстер-класу у Єревані.
2. В альманасі «Сучасна драматургія» (Єреван) опубліковані п'єси «Самогубство самоти» Неди Нежданої, «Станція, або Розклад бажань на завтра» Олександра Вітра.
3. Постановка п'єси «Самогубство самоти» Неди Нежданої в «Театрі на Даху» в Єревані.

## **ГРУЗІЯ**

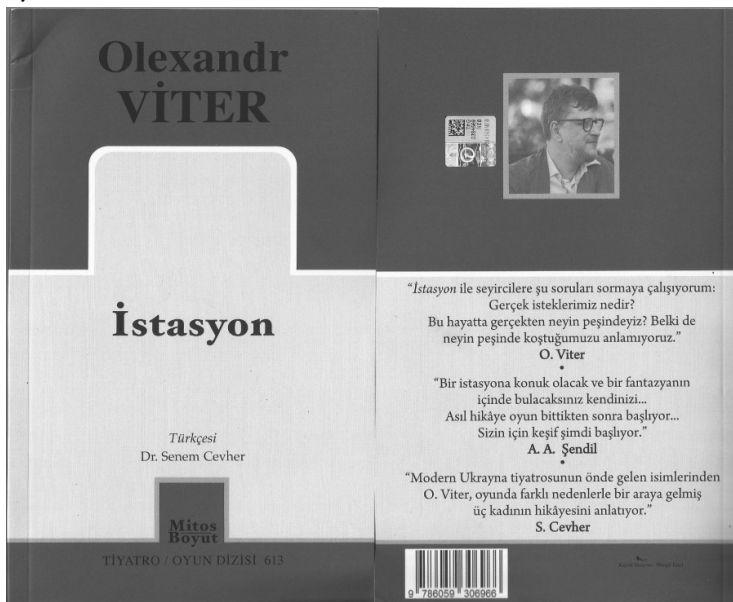
1. Участь у міжнародному фестивалі, сценічні читання й публікація в Антології пострадянської драматургії (грузинською й англійською мовами) п'єс «Північне сяйво» Володимира Снігурченка і «Той що відчиняє двері» Неди Нежданої у Тбілісі.

2. Постановка п'єси «Станція, або Розклад бажань на завтра» Олександра Вітра у Тбіліському вірменському драматичному театрі.



## ТУРЕЧЧИНА

1. Участь Неди Нежданої у Генеральній Асамблеї мереж Євродрама і Фенс у Стамбулі.



2. Публікація п'єс «Двері» Неди Нежданої та «Станція» Олександра Вітра у видавництві Мітос Боют (Стамбул).

3. Постановка п'єси «Двері» Неди Нежданої в незалежному театрі 123 в Стамбулі й у Національному театрі в Бурсі.



4. Постановка п'єси «Станція» Олександра Вітра в Національному театрі в Стамбулі.

## КИРГИЗСТАН

Постановка п'єси «Той що відчиняє двері» (сценічна назва «Піти чи лишитися») Неди Нежданої у Національному Російському театрі драми імені Ч.Айтматова (Бішкек).

## ПІВДЕННО-АФРИКАНСЬКА РЕСПУБЛІКА



П'єса «Самогубство самоти» Неди Нежданої – один із переможців конкурсу п'єс Світової Конференції жінок драматургів, учасник її програми сценічних читань у Кейптауні.

## ЧИЛІ

П'єса «Кицька на спогад про темінь» Неди Нежданої у перекладі англійською мовою – один із переможців конкурсу п'єс Світової Конференції жінок драматургів у Сантьяго.

## МІЖНАРОДНІ КОНКУРСИ, КАТАЛОГИ, САЙТИ Й МЕРЕЖІ

Завдяки роботі відділу драматургічних проєктів Центру Курбаса з міжнародними конкурсами і мережами українські п'єси вперше почали входити до каталогів «Кращих п'єс Європи» та «Європейської театральної конвенції», міжнародної мережі театального перекладу «Євродрама», світової мережі драми «Фенс», Світової Конференції жінок драматургів, міжнародного конкурсу «Дні драматургів» у Ліоні (Франція) тощо. Інформація про переклади українських п'єс публікувалася в інформаційному збірнику «Авансцена», на сайті Центру Курбаса, а також на сайті «Драма&Світ».